

AGREEMENT

Date: ___/___/___.

KATMANDU, NEPAL

Herein after referred to as "**CUSTOMER**" in the _____ on the one part and **HIMALAYAN GLACIER TREKKING PVT. LTD**, THAMEL, KATMANDU, hereinafter referred to as "**HGT**" in the person of **Mr. SAGAR PANDEY, MANAGING DIRECTOR**, on the other part have concluded the present Agreement for the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Subject persisting agreement is a cooperation between **CUSTOMER** and **HGT** in the realm of acceptance and service for the tourists on the territory of NEPAL, TIBET and BHUTAN since _____ on _____.

2. OBLIGATION OF SIDES

2.1 **CUSTOMER** sends to **HGT** via fax or email the order, that contains the exact dates, flights details, program and conditions of tour, name list of tourists and list of optional services and customers details, not later than 14 (fourteen) days prior group arrival date in NEPAL for the Nepal tour and not later than 30 (thirty) days prior group arrival date in TIBET & BHUTAN for the Tibet and Bhutan Tour

2.2 **HGT** engages to execute **CUSTOMER'S** order on condition, sent by **CUSTOMER** in accordance with the item 2.1 of the AGREEMENT was executed providing the **CUSTOMER'S** tourists with following services:

-Hotel Reservation;

-Visa Support;

-Other tourist services (meeting at the airport with assistance, transfer from the airport to the hotel and return, sightseeing program with English or Russian speaking guides) as per the **CUSTOMER'S** order.

2.3 Within 2 (two) days after the **CUSTOMER'S** order receiving **HGT**:

-Confirms the program of tour, requested reservations and accommodation at the hotels by sending fax or email to **CUSTOMER**.

2.4 **CUSTOMER** assumes obligation to inform **HGT** not later than 7 (seven) days before arrival about all changes and supplements to tour program and also changes concerned services to some persons in the group. In this case **HGT** assumes obligation to provide reception of tourists according to the mentioned changes and supplements. If such changes require any additional expenses they should be covered by **CUSTOMER**.

ДОГОВОР

Date: ___/___/___.

Катманду, Непал

В дальнейшем **ПОКУПАТЕЛЬ**, в лице _____ с одной стороны, и **HIMALAYAN GLACIER TREKKING PVT.LTD**, THAMEL, KATMANDU в дальнейшем **ТУР-ОПЕРАТОР**, в лице **MR SAGAR PANDEY, MANAGING DIRECTOR** с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом настоящего договора является сотрудничество между **ПОКУПАТЕЛЕМ** и **ТУР-ОПЕРАТОРОМ** в области приема и обслуживания туристов на территории Непала, Тибета и Бутана с _____ по _____.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1 **ПОКУПАТЕЛЬ** отправляет по электронной почте или по факсу заказ на обслуживание, который включает указание точных дат и рейсов самолета, программу пребывания, а также список туристов не позднее, чем 14 (четырнадцать) дней перед прибытием группы в Непал для тура по Непалу и не позднее чем за 30 дней перед прибытием группы в Тибет или Бутан для тура по Тибету или Бутану.

2.2 **ТУР-ОПЕРАТОР** для выполнения заказа **ПОКУПАТЕЛЯ** подготавливает калькуляцию в соответствии с программой и условиями, высланными **ПОКУПАТЕЛЕМ** в соответствии с пунктом 2.1, и осуществляет:

- Бронирование номеров в отеле;

- Визовую поддержку;

- Другие тур.услуги (встреча и помощь в аэропорту, весь трансфер, экскурсионная программа с русско-или англоговорящим гидом) по требованию **ПОКУПАТЕЛЯ**.

2.3 В течении 2-х дней после получения заказа от **ПОКУПАТЕЛЯ**, **ТУР-ОПЕРАТОР** должен:

- Подтвердить программу тура, с запросами по указанным отелям и выслать подтверждение по факсу **ПОКУПАТЕЛЮ**;

2.4 **ПОКУПАТЕЛЬ** обязан сообщить обо всех изменениях и дополнениях в Программе **ТУР-ОПЕРАТОРУ** не позднее чем за 7 дней до прибытия группы. В этом случае **ТУР-ОПЕРАТОР** обязан подтвердить по факсу возможность выполнения всех требуемых изменений или предложить свои альтернативы **ПОКУПАТЕЛЮ**. Если эти изменения требуют дополнительных расходов, эти расходы должны быть оплачены **ПОКУПАТЕЛЕМ**.

2.5 CUSTOMER assumes obligation to check the presence of each tourist's medical insurance.

2.6 The party finding itself in such circumstances as to be unable to satisfy the commitments it has made, shall immediately advise the other party as regards the beginning and informing of the situation in writing.

2.5 Покупатель обязан проверить и гарантировать медицинскую безопасность и страховку каждого туриста.

2.6 В случае невозможности выполнения обязательств по Договору одной из сторон, она обязана известить в письменной форме об этом другую сторону и указать причины.

3. CONDITIONS OF PAYMENT

3.1 Payment from the **CUSTOMER** to the **HGT** will be made as follows, unless otherwise agreed beforehand:

- Payments at the rate of 20% (or other, if has been agreed) of the total price upon confirmation by SWIFT bank or credit card payment. A fax or email copy of the bank receipt must be forwarded to **HGT** in transit for their information and include (name, acc, address).
- The remainder 80% should be paid by wire transaction just before of the beginning of the tour, or on arrival in Kathmandu by cash.

FOR BANK TRANSFER:

A/C Name: Himalayan Glacier Trekking (P). Ltd
Bankers Name: Himalayan Bank Ltd. Tridevi Marga, Thamel, Kathmandu, Nepal
Account No. 01900135970012, Current
Swift Code: HIMANPKA

For the visa card payment we will send you special payment form. (there will be extra 4.0% surcharge on the credit card user)

3.2 **HGT** must made service in the time stipulated in **CUSTOMER** booking order and sent to him pro-forma Invoice for tour service, which have No., date of issue, signature and rubber stamp.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1 Оплата услуг **ПОКУПАТЕЛЕМ ТУР-ОПЕРАТОРУ**, если нет особых договоренностей, осуществляется следующим образом:

- Оплата банковским переводом по системе СВИФТ в размере 20% от стоимости тура (либо в другом размере, если было оговорено специально) в момент заказа тура. Копии платежей посылаются по факсу или электронной почтой **ТУР-ОПЕРАТОРУ** и должны содержать следующие реквизиты (название, счет и адрес банка **ТУР-ОПЕРАТОРА**)
- Остаток должен быть оплачен **ПОКУПАТЕЛЕМ** банковским переводом непосредственно перед началом тура, либо наличными деньгами по прибытии в Катманду

ДЛЯ БАНКОВСКОГО ПЕРЕВОДА:

A/C Name: Himalayan Glacier Trekking (P). Ltd
Bankers Name: Himalayan Bank Ltd. Tridevi Marga, Thamel, Kathmandu, Nepal
Account No. 01900135970012, Current
Swift Code: HIMANPKA

Для оплаты по системе VISA CARD туроператор высылает специальную форму (в этом случае покупатель оплачивает также 4.0% за перевод)

3.2. **ТУР-ОПЕРАТОР** выставляет **ПОКУПАТЕЛЮ** счет установленной формы, который имеет №, дату, подпись и печать **ТУР-ОПЕРАТОРА**, и обслуживает **ПОКУПАТЕЛЯ** в указанные **ПОКУПАТЕЛЕМ** при бронировании сроки.

4. CANCELANON OF THE TOUR

4.1 Cancellation of the tour by **CUSTOMER**. **TOUR OPERATOR** accepts partial or complete cancellation of the tour under the following conditions: :

- If **CUSTOMER** cancelled his tour 30 days prior group arrival date he can demand the refund of the deposit except actual expenses of **HGT** (fees for flight cancelation, expenses for issuing visas and permits etc.)

- If any other case if the tour is going to be cancelled by **CUSTOMER** there is NO refund

4.2 Cancellation of the tour by **HGT**. In case of failure of the order, the Tour Operator shall notify the **CUSTOMER** within 24 hours and send the signed, sealed and the refusal by fax or e-mail. Once the rejection of the **HGT** been received, the **CUSTOMER** shall send its confirmation, certified by him signed and stamped by fax or email. Return Policy payment in this case, are as below:

- **HGT** may cancel the tour due to extraordinary circumstances, such as the deteriorating political situation in the region, natural disasters, epidemics, etc. In this case, **HGT** shall return all prepaid cost of the **CUSTOMER** with the exception of actual expenses (fees for cancellation of tickets, visas, permits, etc.) within 30 days.

- If **HGT** cancels the tour without the presence of extraordinary circumstances, but due to internal difficulties, it shall return all prepaid cost to the **CUSTOMER**, regardless of any incurred expenses within 30 days.

4.3. Changes of the program after the beginning of the tour, initiated by the **CUSTOMER**. If the **CUSTOMER** requires to make changes in the program after the tour, or cancels the tour after the tour has already begun, all the expenses, associated with these changes (hotels, transportation, visa support, etc.) are paid by the **CUSTOMER** separately. Refund of the tour in this case is not made.

4.4. Changes of the program after the start of the tour, initiated by **HGT**. If **HGT** is making changes to the program after the beginning of the tour, it must provide the **CUSTOMER** a service equivalent to the requested in the booking the tour or return to the **CUSTOMER** the cost of service of the part of the program, which was not been completed.

4. ОТМЕНА ТУРА

4.1 Отмена тура **ПОКУПАТЕЛЕМ**. **ТУР-ОПЕРАТОР** принимает частичную или полную отмену тура при следующих условиях:

- если **ПОКУПАТЕЛЬ** отменяет тур за 30 дней до прибытия группы, то он имеет право вернуть оплаченный депозит (20%) за исключением фактических расходов, понесенным **ТУР-ОПЕРАТОРОМ** (сборы за отмену билетов и т.п.)

- Во всех иных случаях, если отмена тура инициирована **ПОКУПАТЕЛЕМ**, возврат депозита НЕ производится.

4.2 Отмена тура **ТУР-ОПЕРАТОРОМ**. В случае невозможности выполнения заказа, **ТУР-ОПЕРАТОР** обязан известить об этом **ПОКУПАТЕЛЯ** в течении 24 часов и выслать заверенный подписями и печатями отказ по факсу или по электронной почте. После получения такого отказа от **ТУР-ОПЕРАТОРА**, **ПОКУПАТЕЛЬ** высылает свое подтверждение, заверенное его подписями и печатями по факсу. Условия возврата предоплаты в этом случае следующие:

- **ТУР-ОПЕРАТОР** может отменить тур в связи с чрезвычайными обстоятельствами, такими как ухудшение политической обстановки в регионе, природными катаклизмами, эпидемии и т.п. В этом случае он обязуется вернуть **ПОКУПАТЕЛЮ** всю предоплаченную стоимость за исключением понесенных им фактических расходов (сборы за отмену билетов, оформление виз, разрешений и т.п.) в течении 30 дней.

- Если **ТУР-ОПЕРАТОР** отменяет без наличия чрезвычайных обстоятельств, но в связи с внутренними трудностями, он обязуется вернуть **ПОКУПАТЕЛЮ** всю предоплаченную стоимость не зависимо от понесенных им (**ТУР-ОПЕРАТОРОМ**) фактических расходов в течении 30 дней.

4.3. Изменения в программе тура после его начала, инициированные **ПОКУПАТЕЛЕМ**. В случае, если **ПОКУПАТЕЛЬ** требует внести изменения в программу тура после его тура, либо отменяет весь тур, все связанные с этими изменениями расходы (отели, транспортировка, визовая поддержка и т.п.) оплачиваются **ПОКУПАТЕЛЕМ** отдельно. Возврат стоимости тура в этом случае не производится.

4.4. Изменения в программе тура после его начала, инициированные **ТУР-ОПЕРАТОРОМ**. В случае, если **ТУР-ОПЕРАТОР** вносит изменения в программу после начала тура, он обязан предоставить **ПОКУПАТЕЛЮ** сервис, эквивалентный затребованному при бронировании тура либо вернуть **ПОКУПАТЕЛЮ** стоимость обслуживания по той части программы, которая не была выполнена.

5. SPECIAL CONDITIONS

5.1 If during the stay in NEPAL, TIBET & BHUTAN tourists make illegal actions from point of view of these country`s laws they have to answer according to country laws.

6. OTHER CONDITIONS

6.1 The present Agreement comes into force from the date of its signing by both side and valid for three year.

6.2 All amendments and addenda to the present Agreement are valid only when made in writing and signed by both Parties.

6.3 All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Agreement will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties or according with Nepal laws.

6.4 The above Agreement's cancellation will be valid only in the case of mutual consent of both Parties expressed in written form, signed and stamped by both Sides and after the full account settling.

6.5 The present Agreement is made in 2 (two) copies each in the Russian and English languages, both texts having equal force.

5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

5.1 Если во время пребывания в Непале ,Тибете или Бутане туристы совершают противоправный поступок, они несут ответственность в соответствии с законами страны пребывания.

6. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его двумя сторонами и действует в течении трех лет.

6.2 Все изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу, если они выполнены в письменной форме, подписаны обеими сторонами.

6.3 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть, решаются по возможности в процессе переговоров между сторонами или в соответствии с Законодательством Непала .

6.4 Настоящий Договор прекращает свое действие по взаимному соглашению сторон, осуществленному в письменной форме, подписанного и заверенного печатями обеих сторон и полностью закрытого платежного баланса.

6.5 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на Русском и Английском языках, имеющих одинаковую силу.

7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

CUSTOMER :

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

ПОКУПАТЕЛЬ :

Mr./Ms./Mrs.

(Signature & Rubber Stamp)

THE TOUR OPERATOR :

Himalayan Glacier Trekking P. Ltd

Thamel, Kathmandu, Nepal

Tel. : 977 1 4411387, Fax : 977 1 4412383

E-mail : sales@himalayanglacier.ru

Mr./Ms./Mrs.

(Подпись и печать)

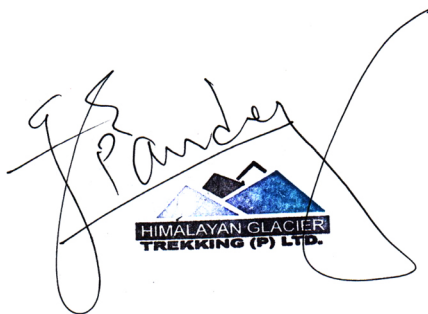
ТУР-ОПЕРАТОР:

Himalayan Glacier Trekking P. Ltd

Thamel, Kathmandu, Nepal

Tel. : 977 1 4411387, Fax : 977 1 4412383

E-mail : sales@himalayanglacier.ru



Mr. Sagar Pandey, Managing Director



Mr. Sagar Pandey, Managing Director